Universitat Autònoma de Barcelona

2017/2018

Idioma i traducció C3 (francès)

Codi: 101392
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Correu electrònic: PauJoan.Hernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Francesc Galera Porta

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:
Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
Es dedicaran tots el crèdits a traducció.
En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:
Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d?informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús freqüent, prospecte de medicament, text publicitari, etc.
Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Diccionaris monolingües i bilingües generals.
Gramàtiques. Manuals d'estil. Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

-Resolució d'exercicis entorn a la traducció o la documentació
-Tasques teòricopràctiques relacionades amb la traducció
-Resolució de problemes
-Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
La majoria dels continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis o les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.
Les traduccions avaluables han de respectar la data de lliurament. No s'acceptaran després de la data indicada.
Observacions:
1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de traducció	42	1,68	1, 2, 5, 6, 8, 10, 11, 18, 19, 21
Resolució de problemes	18	0,72	13, 14, 20

Resolució d'exercicis	18	0,72	2, 5, 21
Tipus: Supervisades			
Preparació de traduccions avaluables	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Activitats de documentació	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Preparació de traduccions i treballs	75	3	1, 2, 5, 6, 8, 10, 11, 18, 19, 21
Preparació d'exercicis	28	1,12	2, 5, 8, 21

Avaluació

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Evaluació de traduccions durant el semestre	20 % x 2	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Proves presencials	30 % x 2	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23

Bibliografia

1. Diccionaris monolingües en llengua A (castellà):

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)

- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www. rae.es)

- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www. rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

2. Diccionaris monolingües en llengua C (francès)

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París : Le Robert, Cd-Rom.

- DUBOIS, J. (dir.): Larousse de la langue française: Lexis; Librairie Larousse, Paris 1989.

ENCICLOPÈDIES (francés):

- Enciclopédie Universalis Cd-Rom

- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

3. Diccionaris bilingües

- ALLOA, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial

- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Testas), Librairie larousse, París: 1967

- AMADOR, J.: Diccionario francés-español, español-francés, /sopena, Barcelona, 1983.

- VVAA.: Diccionario francés-español, Collins, 1993.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en llengua A

- Gramàtiques

- Matte Bon, F.: Gramática comunicativa del español, Madrid: Difusión, 1992.

-ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ªed.

- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

- Seco, Manuel: Gramática esencial del español , Espasa Calpe, Madrid, 1994.

-Altres diccionaris : Ortografía, Dubtes,… :

-BOSQUE, I. (dtor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004

· CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

· MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

-MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

· SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

- CIRERA, M., Rafart, S.: Manual de ortografía de la lengua española, Verón, Barcelona, 1993.

-Diccionario de dificultades de la lengua española, Santillana, Madrid, 1995

-R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

-Redacció i estil:

· AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999

· MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

· PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

- Diccionaris de sigles

- Martínez de Sousa, J.: Diccionario internacional de siglas y acrónimos, Pirámide, 1984. (digitalizado 2008)

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes en llengua C

GRAMMAIRES:

- Grevisse, Maurice: Le bon usage, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1986. (1761 pp.)

- Grevisse / Goosse: Nouvelle Grammaire française, Duculot, Paris-Louvain-la-Neuve, 1989. (372 pp.).

- Baylon et Fabre:Grammaire Systématique de la Langue française, Nathan-Université, Paris, 1978.

- Charaudeau, Patrick: Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris, 1992.

- Bonnard, H.: Code du français courant, Magnard, Paris, 1981

- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris: Hachette, 1991

ORTHOGRAPHE, DOUTES:

- Dournon, J.: Dictionnaire d'orthographe et des difficultés du français, Hachette, Paris, 1974.

- Thomas, A.: Dictionnaire des difficultés de la langue française, Larousse, Paris, 1971.

- Berthier, P-V. et J-P. Colignon : Le français écorché, Coll. « Le français retrouvé », Belin, Paris, 1987.

SIGLES :

VVAA Dictionnaire des sigles, Maison du dictionnaire, Paris, 1992

6• DICCIONARIS D'ARGOT, IDIOMATISMES, ETC :

Castellà:

- León, V.: Diccionario de argot español y lenguaje popular, Alianza, Madrid, 1980.

- Oliver, J. M.: Diccionario de argot Ed. Sena, Madrid, 1991.

Francès:

- Colin, J.-P., Jean Pierre Mével : Dictionnaire de l'argot, Paris, Larousse, 1992.

- Rey, Alain / Chantereau, Sophie: Dictionnaire des expressions et locutions, Paris, Les usuels du Robert, 1994.

- Duneton, C. : La puce à l'oreille, Éd. Stock, Paris, 1978.

- Les idiomatics (français-espagnol), Le Seuil, Paris, 1989

7. Manuals i obres de referència

-BERMAN, A.: "L'analytique de la traduction et la systématique de la déformation"(pp. 49-68) dans: La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain [1985], L'ordre philosophique, Paris, Seuil, 1999

-Delisle, Jean, L'Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.

-García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca

Románica Hispánica", 1983.

- Hurtado Albir, A (edit), La enseñanza de la traducción, Castelló, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.

- Ladmiral, Jean-René, Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979

- Meschonnic, H.: Pour la Poétique II: épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction, NRF, Gallimard, Paris, 1973.

- Meschonnic, H.: Poétique du traduire, Verdier, Paris, 1999.

- Mounin, Georges, Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille,

1994.

- Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.l. Tel, 1990.

- Muñoz Martin, Ricardo, Lingüísticapara la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació,

1995

-Nida, E,/ Taber,Ch., Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Bull, 1974.

- Pym, Anthony: Epistemological problems in translation and its teaching, Edicions Caminade, Calaceit, 1993.

Exploring Translation Theories. London & New York: Routledge, 2010.

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel,

2001

-Rodríguez Monroy,Amalia El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.

-Steiner, George, Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

- Steiner, George: After Babel: Aspects of language and translation, London, Oxford, N Y, Oxford University Press, 1975.

- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995.

-Verhesen, Fernand: À la lisière des mots: sur la traduction poétique. Coll. Palimpsestes. Éd. De la Lettre volée, Bruxelles, 2003.

-Vinay, Jean-Paul & Darblenet, Jean: Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1958.

8. DICCIONARIS DE CATALÀ

Diccionaris unilingües:

-Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

-Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

-Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims.9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

-Franquesa, M. Diccionari de sinònims, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

-Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions 62, 1995.

-Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions;

Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

-Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

--TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües:

-Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

-Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.

-Camps, C.; Botet, R. Dictionnaire Français-Catalan, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

-Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, Canet, Editions Trabucaire, 2006.

- Mestres, J. M. et alt. Manual d'estil - la redacció i l'edició de textos. EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, Barcelona, 2000.

9 • RECURSOS DIGITALS I ENLLAÇOS D'INTERÈS:

De traducció:

· "El atril del traductor" cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.htm

· "El cuaderno de bitácora" traduccion.rediris.es/cdb/cdb.htm

Diccionaris en francès:

· www.le-dictionnaire.com

· www.dicorama.com

Enciclopèdies en francès:

* Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com

Diccionaris en castellà:

* www.rae.es

· www.elmundo.es/diccionarios

· tradu.scig.uniovi.es

Diccionaris multilingües:

· www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

Premsa en llengua francesa

Le Monde (http://www.lemonde.fr)

Libération (http://www-liberation.fr)

. Doletiana: revista de traducció literatura i arts

http://www.fti.uab.cat/doletiana/

. Institucions culturals

Institut Français de Barcelona. C/ Moià, 8 (www.**institut**frances.org).